

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В СИТУАЦИИ РУССКО-АРМЯНСКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧИ АРМЯН Г. ТЮМЕНИ)

Выполнила работу
студентка 4 курса
очной формы обучения

Овсепян Тереза Андраниковна

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент

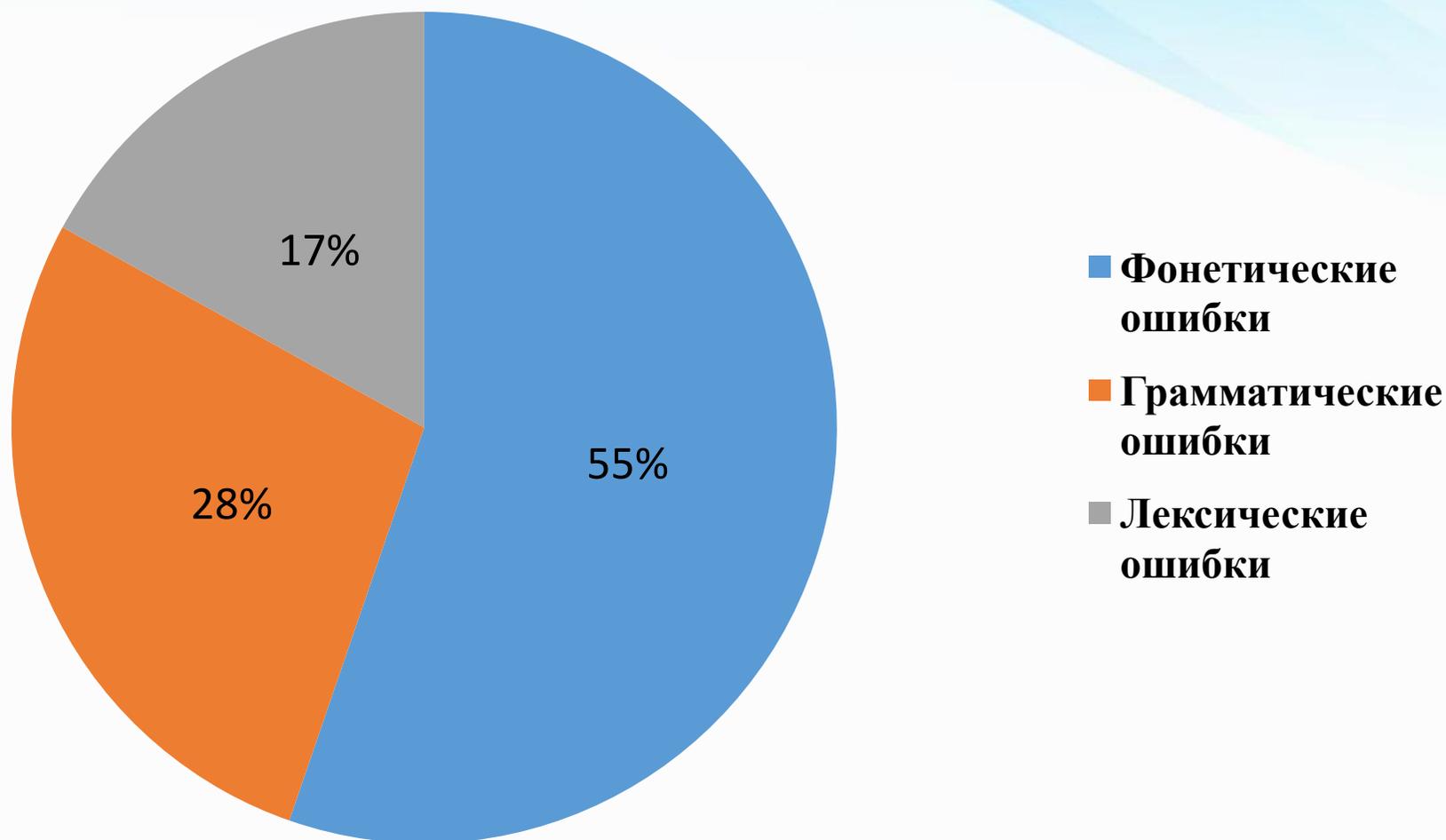
Рацен Татьяна Николаевна

ИСТОЧНИКИ

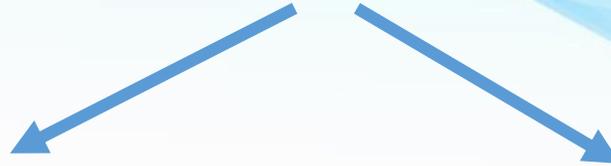
Материалом для исследования послужили записи живой речи и анализ письменных работ учеников 5-11 классов МАОУ Московской СОШ, Тюменского муниципального района за 2016 – 2019 годы.



КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ ОШИБОК



ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА



Гласные звуки

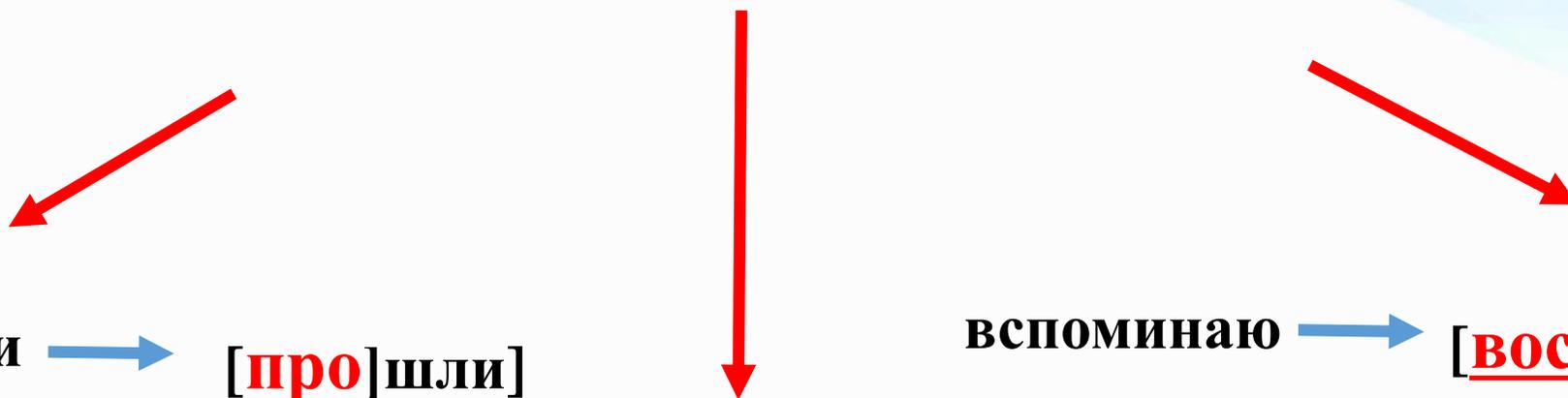
- безударные гласные не становятся более краткими и неопределенными по произношению;
- буквы **ի, ո, ւ** передают сочетания звуков ([jэ], [во], [jэв]);
- любое скопление согласных (на письме) произносится с вкраплениями **ը** [э].

Согласные звуки

- более широкая система аффрикат: (**ձ** (дз), **ժ** (тс), **ց** (ц), **ջ** (дж), **ժ** (тч), **չ** (ч).
- наличие глухих придыхательных **ք** (nh), **թ** (mh), **ք** (kh);
- имеются заднеязычные щелевые согласные – глухой **խ** (x) и звонкий **ղ** (gx);
- не различаются по твердости-мягкости;
- отсутствие обязательного оглушения звонких согласных.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

➤ Неправильное произношение гласных звуков:



прошли → [про]шли]

доделать → [до]дэлат]

вспоминаю → [вос]поминају]

давно → [давэ]но]

движение → [див]жение]

книга → [кин]га]

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

➤ Неправильное произношение согласных звуков:

встать → [стат']

вспотел → [спотел]

люблю → [лублу]

цыпленок → [ц'иплонок]

[з]делать → [сдэлат']

хоче[ца] → хоче[тися]

улыбається → [ул'ибаэт'ис'а]

слабеет → [слабээт]

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

➤ Нарушение акцентологии:

смотрит → *смотрит*

новый → *но[в'ий]*

капризы → *капри[зи]*

ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

Существительное

- отсутствие категории одушевленности и неодушевленности;
- наличие 7 падежей;
- отсутствие категории грамматического рода;
- наличие 8 типов склонения (тип склонения определяется окончанием родительного падежа);
- категория определенности / неопределенности выражается присутствием или отсутствием определенного артикля.

Местоимение

- Наличие следующих разрядов местоимений: личные, указательные, вопросительные, относительные, определительные, неопределенные, отрицательные, взаимные.

ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА



Прилагательное

- не изменяется ни по падежам, ни по родам, ни по числам;
- качественное прилагательное может иметь сравнительную и превосходную степени;
- прилагательные делятся на качественные и относительные;
- часто выступают в роли наречия, не претерпевая никаких изменений.

Глагол

- наклонение (изъявительное, повелительное, желательное, условное, побудительное);
- отсутствие категории вида, существуют лишь видовременные формы; простые и аналитические формы (с преобладанием аналитических);
- наличие вспомогательного глагола.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

Нарушение норм употребления существительных	Нарушение норм употребления прилагательных	Нарушение норм употребления местоимений	Нарушение норм употребления глаголов	Нарушение норм употребления предлогов
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Сейчас я учусь в школ вм. в школе; Он приехал в гость вм.: в гости;</i> • <i>В комната стояла мебели вм. В комнате стояла мебель; Мы давно посадили картошки вм. картошку;</i> • <i>За ребенку следил вм. за ребенком следил.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Она очень худоя вм.: худая; Какая красивия вм.: красивая;</i> • <i>Ты старшая на меня год вм.: Ты старше меня на год;</i> • <i>Кристина моя старший сестра вм.: моя старшая.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>У мне нет такая книга (У меня нет такой книги).</i> • <i>Не могу его помочь чем-то (Не могу ему чем-то помочь)</i> • <i>Люблю играть с мой собака.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Все время забыть об этом (забываю);</i> • <i>Он меня дерет (он со мной дерется);</i> • <i>Я буду прочитая эту книгу (прочитаю);</i> • <i>Раньше я учится Ерева[ни]</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Хочу поступить медицинский на факультет вм.: Хочу поступить на медицинский факультет</i> • <i>Я хожу школ . Раньше я учится Ерева[ни].</i>

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

- Я не **совершил** домашнее задание;
- В Тюмени я **пережил** один год;
- (Мы привезли) **многие** книги;
- Он **имеет** (вм. умеет) играть в прятки;
- Сколько ложек **песка** тебе положить (вм. сахар); это полный **фарш** (вм. ложь), вчера я долго не мог найти **элемент** (вм. батарейку);
- Нужно купить **бонбоньерку**; нужно этому человеку **магарыч** сделать.
- Она такая **безделица** вм. бездельница, **останки** пищи вм. остатки, я забыла **полюс** дома вм. полис;
- «Фильм «Мимино» **знаком** и в Армении, и в России» (вм. известен);
- «Она долго **суговала**», «я купила недавно красивый **цепноц**».

ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК

- Обсуждение фильмов, художественных произведений, чтение с обсуждением;
- упражнения на умение применять правила русского языка в речи;
- внутри- и межъязыковое сопоставление;
- работа над устными и письменными упражнениями на выработку умений и навыков, необходимых в процессе коммуникации;
- аудирование;
- языковые игры.

ПРИМЕРЫ УПРАЖНЕНИЙ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Рисунок 1. Группа в Instagram для билингвов

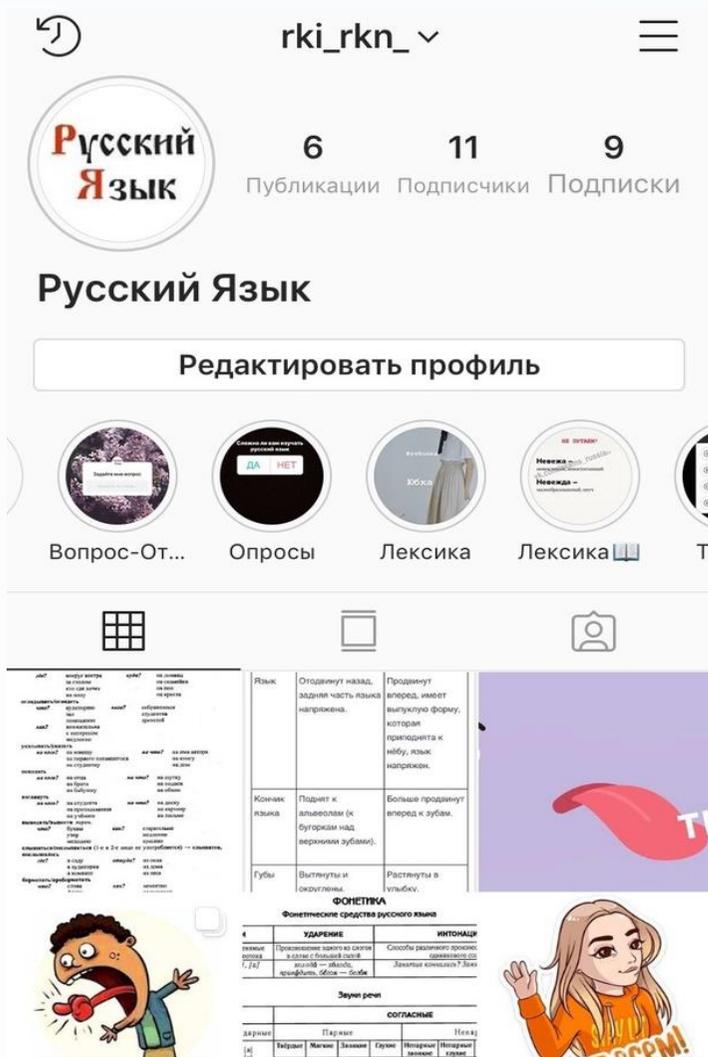


Рисунок 2. Пример упражнения в сообществе «Русский язык» (rki_rkn_) в социальной сети «Instagram»

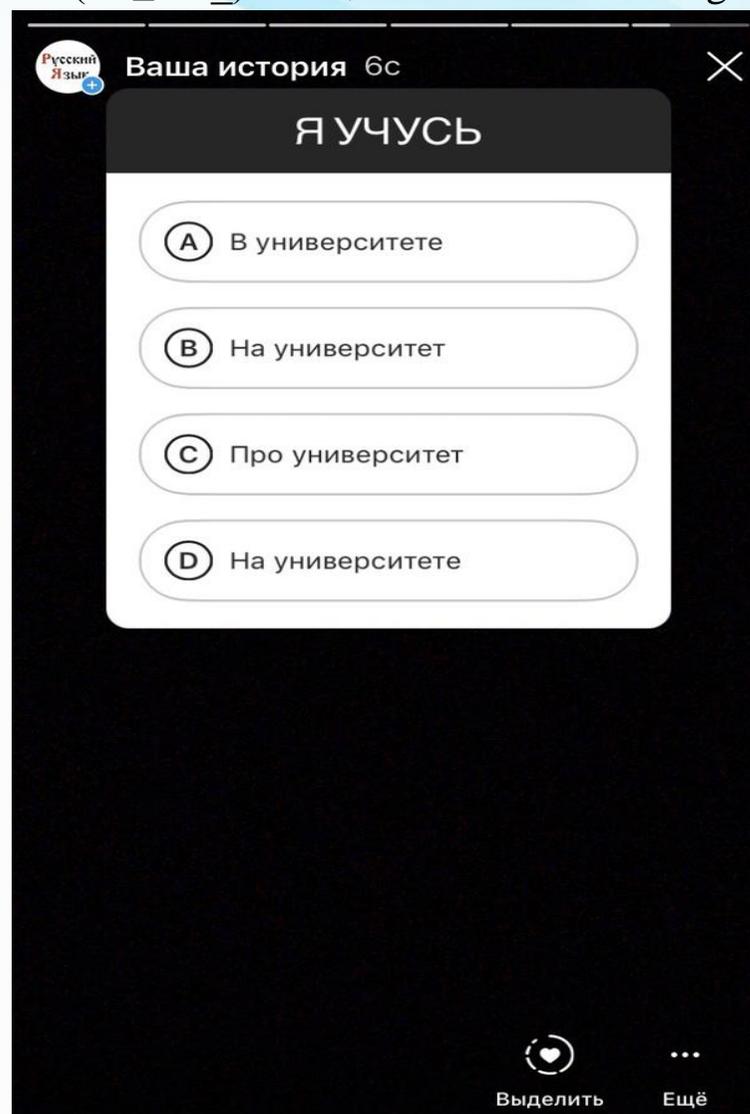


Рисунок 3. Пример упражнения на сайте «Italki»

Мой первый текст.

 Nicola
09 июн. 2019 г.

Русский ИСПРАВИТЬ

Привет всем,
меня зовут Никола, мне 26 лет и я итальянец.
Это мой первый текст здесь и вообще это первый текст, который пишу на русском.
Я занимался языками и литературой, я учил на университете в Турине польский и немецкий. После занятий я нашёл работу в фирме, которая занимается национально-международном транспортом.
Языки - это моя страсть, а по этому решил учить русский. Я изучю язык сам, немного и каждый день, с конца января. Надеюсь, что буду лучше писать и думаю, что мне нужна ваша помощь!

До встречи и спасибо)

  6  1  3 Сообщить

Рисунок 4. Пример исправленного текста

 Max
позавчера

Исправлено

Мой первый текст.

Привет всем,
меня зовут Никола, мне 26 лет и я итальянец.
Это мой первый текст здесь и вообще это первый текст, который я пишу на русском.
Я занимался языками и литературой, я учил на университете в Турине польский и немецкий. После занятий окончания обучения я нашёл работу в фирме, которая занимается национально-международным транспортом.
Языки - это моя страсть, а поэтому решил учить русский. Я изучаю язык сам, немного и каждый день, с конца января. Надеюсь, что буду лучше писать и думаю, что мне нужна ваша помощь!

До встречи и спасибо)

  1  2 Читать комментарии

 Marinette
позавчера

Мой первый текст.

Привет всем,
меня зовут Никола, мне 26 лет и я - итальянец.
Это мой первый текст здесь и вообще это первый текст, который пишу на русском.
Я занимался языками и литературой, я учил в университете в Турине польский и немецкий. После занятий я нашёл работу в фирме, которая занимается национально-международном транспортом.
Языки - это моя страсть, и поэтому решил учить русский. Я изучаю язык сам немного и каждый день, с конца января. Надеюсь, что буду лучше писать и думаю, что мне нужна ваша помощь!

До встречи и спасибо)

Рисунок 5. Пример подкаста в социальной сети «ВКонтакте»

Подкаст

Детский подкаст «Уру...
Arzamas

Урубамба

Послушать позже

Детский подкаст «Урубамба». О Японии
(открытая запись!)

Выпуск, записанный вживую! Чем различаются самураи и ниндзя? Зачем строить острова из мусора? Сколько надо знать иероглифов, чтобы свободно читать? И почему японский туалет — это чудо? Катя Ламм и десятилетний Тема разговаривают с Наоко Мацукавой. Запись прошла при поддержке «InLiberty» и «Яндекс.Музыки».

32 минуты · 65 прослушиваний

ВСЕ ЭПИЗОДЫ

Почему в Британии так...
Arzamas 1:00:45

Рисунок 6. Пример упражнения в группе «Русский язык для всех» в социальной сети «ВКонтакте»

Русский язык для всех

только что

Послушай 🦻 сказки А.С. Пушкина.
Какая сказка тебе больше всего понравилась?
Напиши 🖋 в комментариях ⬇️

Сказка о царе Салтане
Сказки Пушкина 45:12

Сказка а царе Берендее
Сказки Пушкина 41:24

Сказка о мертвой царевне и семи бога...
Сказки Пушкина 24:19

Рисунок 7. Игра «Филворды»



Рисунок 8. Игра «Слово за слово»

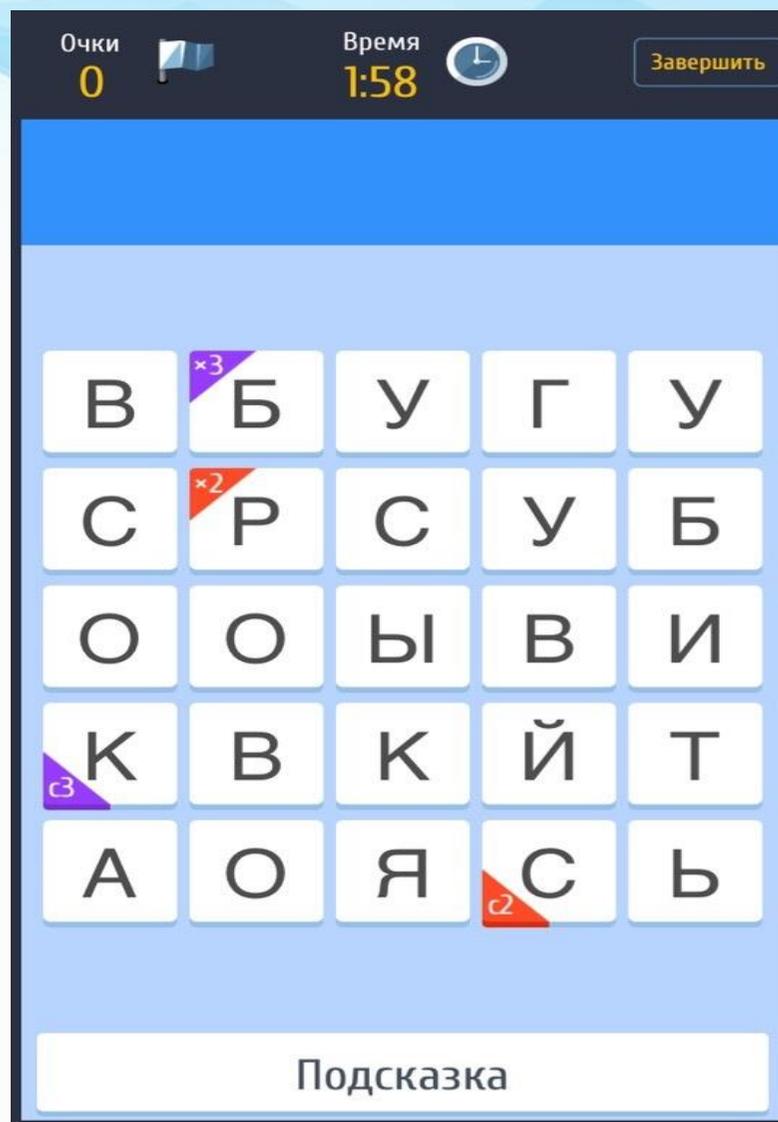


Рисунок 9. Интерактивный диктант на сайте «Грамота.ру»

ИНТЕРАКТИВНЫЙ ДИКТАНТ

Выберите правильные варианты ответов. Для проверки выполненного задания нажмите кнопку «Проверить».

Н. В. Гоголь. Нос



Ко[]ежский а_е_ор Ковалев пр[]снулся д[]вольно рано и []делал губами: «брр...» – что всегда он делал[] когда пр[]сыпался[] хотя сам не мог ра[]т[]лковать[] по какой причине. Ковалев пот[]нулся[] приказал себе подать не_большое стоявшее на столе зерк[]ло. Он хотел взгля[]нуть на прыщик[] который вчерашнего вечера вск[]чил у него на носу; но[] к величайшему изумлению[] увид[]л[] что у него вместо носа соверше[]о гладкое место! И[]пугавшись[] Ковалев велел подать воды и пр[]тер полотенцем глаза[] точно[] нет носа! Он начал щупать рукою[] что_бы узнать[] не спит ли он? кажется, не спит. Ко[]ежский а_е_ор Ковалев вск[]чил с кровати[] встр[]хнулся[] нет носа!.. Он велел тот_час подать себе оде_т_ся[] и полетел прямо к обер_полицмейстру.

Упражнение по отрывку из повести Н. В. Гоголя «Нос» подготовила Елена Кулакова, ученица 10 класса «Лиги Школ».

Проверить

Рисунок 10. Отрывок текста из онлайн-учебника «Волшебные армянские сказки»

ԱՆՀԱՂԹ ԱՔԼՈՐԸ НЕПОБЕДИМЫЙ ПЕТУХ

Անհաղթ արևորը (անհախ՝ ак'лорэ — непобедимый петух; հաղթել — победить, հաղթող — побеждающий, արևոր — / разг. / петух, ак'աղս արիւիւղ — / лит. / петух)

Լինում է, չի լինում՝ մի արևոր է լինում. Լինում է և չի լինում (бывает, не бывает) — ми ак'лорэ линум (один петух бывает) = (было ли, не было — жил один петух)

Էս արևորը քուզուջ անելիս մի ոսկի է գտնում: Էս ак'лорэ կ'уджудж անելիս ми воскиэ гэтнум (этот петух, шаря в мусоре, один золотой находит; քուզուջ անել — копаться в мусоре, անել — делать, совершать; ոսկի — золото; золотая монета, золотой)

Կտուրն է բարձրանում, ձեն է տալի. Կտրնэ барц-ранум, дзэнэ тали (на крышу поднимается, голос подает = кричит; ձեն в просторечии от ձայն, ձայն տալ — голос подавать, звать)

— Օսիրուդն է, փող եմ գտել է... ռ'սրսրսր!, ք'ոջэм гэтэл (Ку-ка-ре-ку! Деньги нашел!...)

Լինում է, չի լինում՝ մի արևոր է լինում:
Էս արևորը քուզուջ անելիս մի ոսկի է գտնում:
Կտուրն է բարձրանում, ձեն է տալի.

- В настоящее время обучение через интернет является наиболее инновационным и интересным способом организации самостоятельной работы обучающихся.
- Необходимо развивать у учащихся языковое чутьё, умение пользоваться полученными теоретическими сведениями.
- При обучении и воспитании школьников с нарушениями речи, обусловленными билингвизмом, необходимо учитывать особенности проявления нарушения речи.
- Результаты данных исследований могут быть использованы при составлении учебных пособий, онлайн-курсов и учебников.

УРОК РУССКОГО В КАВКАЗСКОЙ ШКОЛЕ

- Дети! Русский язык очэн трудни язык. Например, Настя - это дэвочка, а ненастя - плохой погода. «Квас» пишуца вместе, а «к вам» - отдельно. «Сол», «мол», «фасол», «бол», «кон» пишуца с мягкий знак, а слова «вилька», «булька», «тарелька» - бэз мягкий знак.

Но самое сложное слово в русском языке - это «тоска», это не та тоска, что забор строят, а та тоска, который груст, но не тот груст, что в лэсу собирают и суп варят, а тот груст, который пэчал!

Запомнитэ это, дэти, потому что панят эта невазможна!



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!



ПРОЕКТ ПОВЫШЕНИЯ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ
ВЕДУЩИХ РОССИЙСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ
СРЕДИ ВЕДУЩИХ МИРОВЫХ
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЦЕНТРОВ